

LOCUTIONS OU MOTS COMPOSES FRANÇAIS UTILISES EN NEERLANDAIS

Cette liste est extraite du Van Dale Groot Etymologisch Woordenboek. Ces mots font donc officiellement partie du vocabulaire néerlandais. Certaines expressions ne sont pas utilisées en français ou ont un sens différent. J'essayerai de donner les explications nécessaires ci-dessous..

abat-jour	clair-obscur	louis d'or
à bout portant	coin de feu	mal-à-propos
à point	commis-voyageur	papier-mâché
à propos	contre-épreuve	patates frites
art deco	cordon-bleu	peau de suède
art pompier	coupe-file	pêle-mêle
auditeur-militaire	croque-monsieur	pièce de résistance
au pair	dame-Jeanne	piéd-à-terre
avant-garde	danse macabre	plein-pouvoir
avant la lettre	demi-monde	point-lacé
bas-relief	dessus-de-porte	porte-crayon
blanc-bec	deux-chevaux	poste restante
blanc-manger	deux-pièces	presse-papier
blouson noir	dos-à-dos	proces-verbaal
bon-marché	double croche	quantité négligeable
bon-mot	du moment	qui-vive
bon ton	eau de Cologne	reine-claude
bon-vivant	enfant terrible	rendez-vous
bouts rimés	entracte	rez-de-chaussée
cache-pot	face-à-main	sainte nitouche
café-chantant	fâcheux troisième	sauf-conduit
camion citerne	fil d'Ecosse	tache de beauté
capote anglaise	flux de bouche	tant pis
cause célèbre	frou-frou	taste-vin
chaise-longue	goutte militaire	tête-à-tête
chapelle ardente	haute volée	tour de force
charlotte-russe	hors d'œuvre	trompe l'œil
chronique scandaleuse	jeunesse dorée	va banque
ci-devants	lèse-majesté	va-et-vient
cire perdue	lettre de cachet	vice versa
	lits-jumeaux	vis-à-vis

Beaucoup de ces expressions ont le même sens qu'en français mais certaines demandent un mot d'explication :

- « à point » ne s'applique qu'à la cuisson de la viande.
- « à propos » est synonyme d'interjection (tussenwerpsel).
- « au pair » désigne le système, pas une personne comme en anglais.
- « bon mot » ne signifie pas blague mais plutôt boutade.
- « bon-vivant » est plus péjoratif qu'en français, plutôt noceur
- « bout rimé » existe en français. C'est une petite pièce de vers à rimes imposées.
- « chronique scandaleuse » = transmission de ragots.

« contre épreuve » se rapporte à l'imprimerie
« cordon bleu » a les deux sens, bon cuisinier et escalope fourrée.
« demi-monde » = convenable seulement en apparence (schijnbaar fatsoenlijk)
« deux chevaux » est la bonne vieille 2CV, aussi appelée eendje en néerlandais.
« deux pièces » = tailleur, vêtement féminin
« enfant-terrible » est défini dans le GEW comme flapuit = bavard
« fâcheux troisième » = personne qui s'impose dans l'intimité d'un couple
« fil d'Ecosse » = fil brillant
« flux de bouche » signifiait salive en français et a été adopté en néerlandais par erreur au lieu de flux de parole et signifie donc volubilité.
« frou-frou » désigne aussi un type de biscuit
« goutte militaire » = blennorragie
« haute volée » = cercles dominants
« mal à propos » = aussi malentendu
« peau de Suède » = peau veloutée
« pêle-mêle » = sens dessus dessous
« pièce de résistance » = plat principal
« point-lacé » = un type de dentelle
« proces-verbaal » seulement dans le sens de rapport
« qui-vive » seulement dans l'expression « op de qui-vive zijn »
« rez-de-chaussée » = appartement au rez-de-chaussée
« sainte-nitouche » = très susceptible
« tâche de beauté » = grain de beauté
« tant pis » = pas de chance
« tour de force » n'est pas dans le GEW mais bien dans le Prisma woordenboek
« va banque » = terme de jeu de hasard
« vice versa » = aller et retour